

دیوانی رووحی

له بلاوكراره كاني
دهستنووسخانه ي زانكو ي سوران بو پاراستن و ساغكردنه وه ي به لگه نامه و
دهستنووس
زنجيره (٢٨)

✚ ناوي كتيب: ديواني روحي ✚

✚ شيخ عه بدوره حماني ئاقته پي (١٨٥٤-١٩١٠) ✚

✚ ساغكردنه وه و ليكو ئينه وه ي: هيمن عومه ر خو شناو ✚

✚ ديزاييني به رگ: ره وشت محمه د ✚

✚ چاپي يه كه م: ٢٠٢٠ / تاران ✚

✚ نرخ: ٣٠٠٠ دينار ✚

✚ تيراژ: ٥٠٠ دانه ✚

له به ريوه به را يه تي گشتي كتيبخانه گشتيه كان
ژماره ي سپاردني (٦٠٨) ي سالي (٢٠٢٠) ي پيدراوه

هه ريمي كوردستاني عيراق - هه ولير - سوران

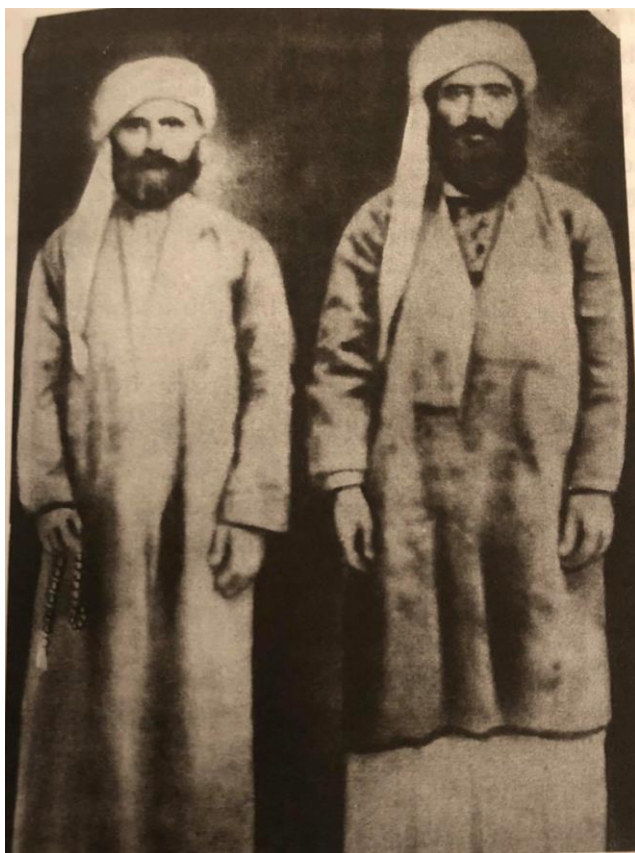
www.soran.edu.iq

msu.center@soran.edu.iq

ديوانى رووحى
شيخ عه بدوره حمانى ئاقته پى (۱۸۵۴-۱۹۱۰)

ليککۆلپنه وه و ليکدانه وهى
هينمن عومه ر خوشناو

۲۰۲۰



شیخ محمەد جان و شیخ عہ بدورہ حمانی ناقتہ پی

پیشہ کی

تہذیبیاتی کوردی بہ ہموو دیالیکتہ کانییہ وہ لہ سہرہتای سہرہلڈانییہ وہ تا کۆتایی حوکمی عوسمانییہ کان، تا رادہیہ کی زۆر ئەدیبان و خوینەرانیان زۆربہی ہەرہ زۆریان ئاگاداری یەکتەر بوون، ئەگەر چی پیش پەیدا بوونی چاپەمەنی، حوجرەکانی کوردستان و دەستخەت و کەشکۆلەکان بە شیعری ہەموو دیالیکتہ کوردییہ کان دەپرازیئەرانەوہ. حاجی قادری کۆیی بہو ئاگادارییہی خۆیہوہ ئاگای لہ شاعیرانی (گۆران، کورمانج و سۆران) بوہ^(۱) و کە چاپەمەنی کوردیییش لہ سەردەمی عوسمانییہ کان پەیدا بوو، چاپەمەنییہ کان دەبوونە سەکۆی بلابوونەوہی تہذیبیاتی ہەموو ناوچە و دەفۆکە جیاوازەکان و خوینەری کورد لہ رپی ئەو گۆفار و رۆژنامانەوہ تہذیبیاتی جیاوازی نەتەوہکەیی دەخویندەوہ^(۲). بەلام دواي دابەشکردنی کوردستانی گەرہ دابراپانیکی گەرہی مەعریفی ہاتەکایەوہ و تەنانەت بە پەیدا بوونی ئەلفبای لاتینییش قورہکە ئەوہندە تری بۆ ئەو دابراپانە خەست بوویہوہ و لہ ماوہی سەد سالی رابردوودا ہەر چ ہەولیک بۆ دۆزینەوہ و ساغکردنەوہی دەستخەت و دیوانی شاعیرانمان درا بی، زۆر بە دەگمەن پارچەکانی کوردستان

(۱) لہم رۆوہوہ بروانە دیوانی حاجی قادری کۆیی تییدا ناوی ژمارەییہ کی زۆری شاعیرانی کورد ہیناوە.

(۲) نووسەرانی کورد ہەولیان داوہ لہ رۆژنامە تورکییہ کانیشدا تہذیبیاتی کوردی و شاعیرەکان بناسین، لہم رۆوہوہ (کەیفی) ی شاعیر لہ رۆژنامە (ترجمان حقیقت) باس لہ مستەفا بەگی کوردی و مەولەوی دەکات و نمونە شیعریان دەھینیتەوہ و بۆ سەر زمانی تورکی وەر دەگیڕی، ہەرہوہا وتاری عەبدورەحمان ناچم ہەر لہو رۆژنامەیدا. ئەمە وپرای گۆفارەکانی رۆژی کورد و ہەتاوی کورد و گۆفارە کوردییہکانی تر، کە نووسەرانی ہەموو دیالیکتہ جیاوازەکانی کورد تییاندا دەنووسی و تہذیبیاتی خۆیان تییدا بلاوودە کردەوہ.

ئاڭايان لە يەكتەر بوو و تەنەت لەو ماوئەدا زۆر ديوانى شاعيران دۆزرانەو و لە چوارچۆيە دەقۇك و ديالىكتە كەيەو تىنەپەريو.

دواى پرووخانى دەستەلاتى عوسمانىيەكان و دامەزراندنى كۆمارى توركييا، تا حەفتا هەشتا سال ئەدەبىياتى كورمانجى لە باكورى كوردستان وەك ئاويكى مەنگى لىهات و دۆزىنەو و ساغکردنەو ديوانى شاعيرانى ئەو پارچەيە بۆ ماوئەيەكى زۆر دواكەوت و ئەوئە مابوويەوئەش لە حوجرە و مەدرەسەكاندا ئەم دەست و ئەودەستى دەکرد. ئەدەبىدۆستى كوردى ناوئەندىش لە مەلای جزيرى و ئەمەدى خانى و يەك و دوو شاعيرى تر بترازى، زۆر بە كەمى ئاڭادارى ئەو دەيان ديوان و سەدان دەستخەتەى زانايانى باكوربوون. بۆيە وەك چۆن نەك هەر ئاڭاداربوون بەلكو ساغکردنەو و لىكدانەوئەيان بە زارى ناوئەند/ سۆرانى پيوستە، بە هەمان شيوەش ناساندنى ديوان و بەرھەمى زانايانى سۆرانىش بە خوئەرانى كوردى كورمانج ئەوئەندە پيوستە.

ئەم بەرھەمە دواى كارىكى بەندە و بەرپىز د. زاھير ئەرتەكن دى لە لاتىنيكردنى ديوانى مەحوى و ئامادەكردنى فەرھەنگۆكى سۆرانى- كورمانجى^(۳)، ئەم جارەش بە پىچەوانەو ساغکردنەو و لىكۆلئەوئە و لىكدانەوئە ديوانى (پرووحى) يە بە زارى سۆرانى، بۆ ئەوئە خوئەرانى كورد لە لايەك لەم تەرزەى ئەدەبىياتى كورمانجى لەو قۆناغەدا بگەن و لە لايەكى تريش هەولئەك بى بۆ ئاسان تىگەيشتنى زارى كورمانجى.

(۳) وەشانخانەى (ليس) لە دياربەكر لە سالى ۲۰۱۸ ديوانى مەحوى بە شيوەى لاتىنى چاپ و بلاوكردو.

ڪارى ٿيڻ لاءِ ڪٿي به ڏا

ٻو ساغڪردنه وهى ٿم ديوانه، له نيو ٿو سى دستخه تهى له بهر دستمان
 بو^(۴)، دستخه تيڪمان ڪرده بناغه و دوو دستخه ته ڪهى تريشمان وهڪ
 دستخه تهى يارمه تيدر له ساغڪردنه وهڪ ڏا به ڪارهيناهه و ٻو هر گورانڪاريهڪ
 له سر ٿو دستخه تهى ڪراوته بناغه، له پهراويزدا گورانڪاريهڪان دستنیشان
 ڪراوه. ويڙاي ٿم مهش چند شيعرئى ڀرووحى ڪه لهو ديوانه ڏا نين ڪراونه ته
 بناغه، له ڪوتايي ٿم ڪٿي به ڏا دانراون. له گهل ٿو وهشدا ٿيڻ مه به ستمان ٿو وه
 بووه، ٿم ديوانه ڪه به شيوهى ڪوردي ڪورمانجيه، واتاڪه به شيوهى
 ڪوردي ناوهند/ سورانى ليڪ بدينه وه، به ٿامانجي ٿو وهى خوئنه رانى سوران
 زياتر ناگادارى ديوانه ڪلاسيڪيه ڪانى ٿو دهبياتي ڪورمانجي ببن، چونڪه
 دواى شهره ڪهى هه ٿارى موڪريانى ٻو ديوانى مه لاي جيزى و وهرگيڙانى
 مه و زينه ڪهى خانى، ٿم مه دهبيته يه ڪم ڪار ڪه ديوانئى ڪورمانجي به
 زارى سورانى ليڪ بدرته وه.

ههروهه ٻو ٿاسانتر تيگه يشتن لهو شيعرانه، ويڙاي ڪورتهى واتاڪه، ههولمان
 داوه زورترين ٿو وشه ڪلاسيڪيه ڪه تيگه يشتن گرانه، واتاڪانين
 بنوسين و وهڪ فهرهنگو ڪيڪي زياتر له ۱۵۰۰ وشه، به لام له پهراويزدا جيمن
 ٻو ڪردوته وه ههندي جار له برى واتاي ته واوى شيعره ڪه تنيا واتاي
 وشه ڪانمان نووسيوه. له گهل ٿو وهشدا ڪورته ٿياني ٿو ڪه سانهى ناويان هاتووه له
 شيعره ڪه ڏا و ٿاماره ڏان به ههندي هونهرى ره وانبيڙى و ناساندى ههندي
 زاروهى عيرفانى و دهستنيشان ڪردنى ٿو ٿايه تانهى ڪه ڪورته ڪانين له
 دهقه ڪه ڏا هاتوون و هه موو ٿو جيگيه ڪه پيوستيان به ڀروون ڪردنه وه و
 شروقهى زياتر هه بووه، له پهراويزدا ڀروون ڪراونه ته وه. سه ربارى ٿم مانه ٻو هر

(۴) له به شى ليڪو ليئه وهڪ ڏا دستخه ته ڪان ناسيتراون.

شيعريك كيشه عهرووزييه كه مان دهرهيناوه و له سهرهتاي شيعره كه دا به حره
عهرووزييه كه و ناوی كيشه كه مان نووسيوه.

بۇ به شي ليكولينه وه كه ش ته گهر چي ههر مزاركي نيو ديوانه كه نه وهنده
دهيني كه تويزينه وهی سهره خوی له باره وه بگری، به لام به شيويه كي گشتي
و به كورتي تويزينه وه له باره ی چهند تاييه تمه ندى و شيوازي شيعره كاني
ږووحی كراوه له ناستي ږووخسار و ناوه ږوكدا و له گهل ناماده كوردي كورته ی
ژياننامه ی شاعير.

له كوتاييدا به پويستي دهزنام سوپاسی به ريز د. زاهير ته رته كن و جهودهت
قاره مان بكم، يه كه ميان پيش چوار سال دستخه ته كه ی كه ربه لايی و
دوه ميشيان دستخه تي نه حمه د حيلمی قوغي خسته به رده ستم. به هيواي
ته وهی ته و نه ريته جي خوی بگری و ديوانی شاعيرانی كوردي ناوه ند به
ليكدانه وهی كورمانجی و به تيپی لاتینی بي نه چاپ كردن و ته م كارهی
ږووحيش بيته دستپيك بۇ ته وهی ته و دهيان ديوانانه ی كلاسيكي كورمانجی
به شهرحی سورانييه وه بۇ خوينه رانی كوردي ناوه ند چاپ بكرين و به
پيچه وانه شه وه. خواي گه وره يارمه تيدر بي لانی كه م بتوانين ته و ئالوگوره و
به يه كتر ناساندنه ی ته دهياتمان، لانی كه م مافی زانا و شاعيره كانی كورده
له سهر ئيمه و دووباره خر كورده وهی سامانی پهرش و بلاوی مه عريفی و
زانستيمانه.

ئیدی له هه مووان حه ره كه ت و له خودای میری مه زنيش به ره كه ت!

هيمن عومهر خۇشناو

به هاری ۲۰۲۰

كورتە لىكۆلنەنە ۋە يەكە لە شىعرە كانى روھى

يەكەم: ژيانى

لەدايك بوونى:

شىخ عەبدورەھمانى ئاقتەپى كورە گەورە شىخ ھەسەنى نورانىيە^(۵)، سەبارەت بە سالى لەدايكبوونى بۆچوونى جيا ھەن، زەينەلعايىدىن زىنار لە پىشەكى چاپى (روض النعيم) ئاقتەپىدا مېژووۋەكە بۆ ۳۰ مانگى رەببىعولئەھلى سالى ۱۲۷۰ى كۆچى دەگەپنئىتەۋە كە دەكاتە ۱۸۵۳/۱۲/۳۱ى زايىنى، بەلام ئەرشىفناس شەفىق كۆركوسوز بە گۆرەرى بەلگەنامەكانى عوسمانى ئەۋەى دەرخستووۋە كە ناوبراۋ لە ۲۰ مائىسى سالى ۱۲۷۰ى رۆمى لەدايك بوۋە، ئەم مېژووۋە دەبىتە ۱۸۵۴/۶/۱ى مېلادى، مېژووۋى لەدايكبوونى ئەم شاعىرەمان بەھۆى بەلگەنامەكانى عوسمانىيەۋە رۆژ و مانگ و سالىكەى ديارە، كە بۆ زۆربەى شاعىرانى ھاۋتەمەنى شىتتىكى سەرنجراكىشە، بەتايبەت ھەندى لە شاعىرەكان ئەك ھەر رۆژ و مانگ، بەلكو سالىكەشيان بەتەۋاۋى نازانرى. ئەۋ لەۋ سالىكەدا و لە گوندى ئاقتەپەى سەر بە قەزاي چنارى ديارەكر لە بنەمالەيەكى دىندار و زانا و شىخ لەدايك بوۋە. شىخ

(۵) ناۋى شىخ ھەسەن كورى ئىسحاق كورى سوارە، نازناۋى نورانى يە، لە سالى ۱۷۸۷ لە گوندى كۆخى ھەرىمى خەرزان لە دايك بوۋە. بنەمالەى شىخ ھەسەن سەرەتا لە دەقەرى ھەكارى ژيان، لەبەر چەند ھۆكارىك باپىرانى ھەكارىان جېھىشتووۋە و چوونەتە خەرزان و شىخ ھەسەنىش لەۋى لەدايك بوۋە. ناوبراۋ لاي زۆر زاناي ناۋدارى ئەۋسا خوئندويەتى، لەۋانە مەلا خەلىل سىرتى، مەلا سالى سېكى. ھەرۋەھا ئىرشاد و تەرىقەتېشى لاي شىخ خالىدى جىزىرى ۋەرگرتووۋە. سولتانى عوسمانى زەۋى و مولكى لە گوندى ئاقتەپە پى دەدات و مزگەۋت و مەدرەسەى بۆ دروست دەكات و بەۋ ھۆيە شىخ ھەسەنى نورانى دەچىتە ئاقتەپە. دەگوتىرت لەبەر ئەۋەى كارىگەرىيەكى زۆرى لەسەر خەلكى ئاقتەپە و دەۋرەيەرى داناۋە رۆلئىكى باشى لە ھۆشياركردنەۋەيان و بلاۋكردنەۋەى ئايىن و خوئندەۋارى ھەبوۋە و ۋەكو نورىكىان بۆ ئەۋ ناۋچەيە ھىسب كرددوۋە و لەبەر ھەندىش ناۋيان ناۋە شىخ ھەسەنى نورانى. شىخ ھەسەن دوو خىزانى ھەبوۋە، يەكەمىان ھەلىمە خانم كە ھىچ مندالئىكى لى نەبوۋە، ھى دوۋەمىشيان شەرىفە خانم لەۋ خىزانەيدا چۈر كور و دوو كچى ھەبوۋە، كورەكان: عەبدورەھمان (روھى)، محەمەد جان، محەمەد نور، محەمەد سىراج. ناوبراۋ سالى ۱۸۶۳ كۆچى دوايى كرددوۋە.

حەسەنی نوورانی باوکی، خەلیفەیی شیخ خالییدی جزییری بوو. ئەم بنەمالەییە لە بنەرەتدا لە هەکارییەوه هاتوون و بنەمالەییەکی شیخن و لەگەڵ ئەوەشدا خاوەنی مەدرەسە بوونە و خەڵکیکی زۆر لە مەدرەسەکانیان پێگەیشتوو.

خێزانەکانی:

شیخ عەبدوڕەحمان چوار خێزانی هەبوو، یەکەم جار نایشە خانمی کچی شیخ یوسف ئەفەندی خواستوو. دای کۆچی دوابی نایشەخانم، ژنی دووهمی هیناوه کە رابیعه خانمی کچی شیخ قاسم ئەفەندی بوو، دای کۆچی دوابی رابیعه خانمیش، ئەسما خان دەخوازی. دای وهفاتی ئەسما خانمیش لەگەڵ کەریمە خانم ژیان پێک دینیت. شیخ سێ کۆر و پێنج کچی هەبوون، ناوی کۆرەکانی: محەمەد شەوکەت، محەمەد کەربەلا^(۶)، محەمەد عەسکەری. ناوی کچەکانیشی: (پوقیە، شانەبات، پەردەنشین، سەعادەت و پیرۆزخان) ن.

خویندنی:

سەرەتا لای شیخ حەسەنی نوورانی باوکی خویندوو، پاشان هەر لە گوندەکەیی خۆی لای مەلا محەمەد سەلیمی ئاقتەپی خویندوو، هەر و هەلا لە مەدرەسەکەیی خۆیاندا لە خزمەت مەلا محەمەد ئەمینیی ماردینی خویندوو، دواتر لە گوندی قامیشلۆی سەر بە قەزای بسملی دیارە کر لە لای مەلا محەمەد ئەفەندی خویندنی تەواو کردوو و ئیجازەیی زانستیشی لای ئەو زاتە وەرگرتوو.

(۶) شیخ محەمەد کەربەلایی کۆری شیخ عەبدوڕەحمانی ئاقتەپییە و لە سالی ۱۸۸۵ی زایینی لە گوندی ئاقتەپی لە دایک بوو و لە سالی ۱۹۳۹ لە گوندی چولەیی سەر بە دیارە کر کۆچی دوابی کردوو. کەربەلایی لای باوکی خویندوو، تی. لە سەردەمی راپەرینه کەیی شیخ سەعیدی پیران بۆ ماوهی دوو سال بۆ ئەدەنە دوورخراوتوو. بەرھەمەکانی بریتین لە: دیوانە کەیی کە بە سێ زمانی کوردی، فارسی و عەرەبییە لە سالی ۱۹۱۳ نووسیویەتی. هەر و هەلا خاوەنی بەرھەمی مرصاد الاطفالە کە فەرھەنگی مەنزومی کوردی- فارسییە و لە ۱۳۵۰ وشە پێک هاتوو. هەر و هەلا خاوەنی لەیل و مەجنونیکیی مەنزومی بە شیوەیی مەسنەوی. لەگەڵ ئەوەشدا بە زمانی عەرەبی کتیبیکیی لەبارەیی نەحو و سەرف هەییە و کتیبیکیش لەبارەیی عەقائید بەناوی (قول المتین) نووسیوو.

دوای وهفاتی باوکی، له شوینی ئەو دانیشتوووه و خهریکی کاروباری ئیرشاد و دهرسدانهوه بووه.

تهریقتهتی:

شیخ عهبدوهره حمان ههر له مندالییهوه تهریقتهتی نه قشبهندی له باوکی وهرگرتوووه، دواتر به پراکتیکی له خزمهت باوکی سهیر و سلوکی تهواو کردوووه. دوای وهفاتی باوکیشی، لای یه کینک له خهلیفهکانی باوکی بهناوی مهلا محمهده ئه فنهندی، خیلافهتی وهرگرتوووه. ئەو ئەوهنده خولیای ژیانیکی زاهیدانه و رووحی بووه، له کاتی سهیر و سلووکیدا سی مانگان له تهکیهکی نه هاتۆته دهرهوه و ههر خهریکی عیبادهت و په ره پیدانی لایهنی رووحی بووه.

به ره مه کانی:

شیخ عهبدوهره حمان زیاتر له برایهکانی خهریکی نووسین بووه و هه ندیک له به ره مه کانی دیار نین، به لام سیزده به ره مه می زاناون، له وانه:

۱- دیوان، ئەم دیوانه ی ئیستا له بهر دهستدایه، وهک خۆی له ژیاننامهکی که له نیو به لگه نامهکانی عوسمانیدایه نووسیویهتی، ئەم دیوانه له سالی ۱۲۹۳ی کۆچی نووسراوه، ۴۷۱ بهیته و هه مووی به کوردییه و ۷۰ لاپه ره یه. وا دیاره دواتر بووی زیادکراوه و چهند شیعریکی فارسیشی بو زیاد کراوه.

۲- کتاب روض النعیم: ئەم به ره مه به زمانی کوردییه و له بابته میعراجی پیغه مبه ر (د.خ.ه)، سی و نوؤ به شه و ههر به شیک مزاریکی جیاوازی له خوگرتوووه. له کۆتایی کتیبه که دا میژوووه که ی نووسراوه ۱۳۰۲ی کۆچی. ئەم به ره مه ش ۴۵۳۱ بهیته و ۳۰۶ لاپه ره یه. کتیبی روض النعیم به شیوهی شیعر هؤنراوته وه و تا ئیستا چهند جاریک چاپ کراوه.

۳- کتاب الابریز فی اثبات القدییم الکلام العزیز: ئەم کتیبه ش به زمانی عه ره بی نووسراوه و ۸۱ لاپه ره یه و له ۳ی مانگی ره یه و له ۱۳۰۷ی کۆچی له گوندی ئاقته په له نووسینی بوته وه و دهسته ته که به خه تی خۆی ئیستا به ره دهسته.

نمونه‌ی ده‌ستخه‌ته‌کان



لاپره‌ی یه‌که‌م و کوتایی ده‌ستخه‌تی محمه‌د که‌ربه‌لایی

اَوْدَلْبِي خَوْرِي غُلَامِ كَرْدُوْر كِي غَمْرَكِ تَمَامِ
 سَخِ كِه بِيَقْتِ اَتِ كَلَامِ الصَّبْرِ
 طاقَتِ تَمَامِنِ دَر هَجْرِي لِيَكِنِ اَسِيْدَه مِنْ اَجْرِ
 ظَلَمْتِ لِدَوِيْسِيْنَ فِجْرِي الصَّبْرِ مِفْتَاْحِ الفَرَجِ
 تَرَكْتِ كُو كِي رُوِي سَمَا اَشْكَا نِ دِي اَبَرَمِ هَر دَمَا
 كَرُجِي دِ سُوْرِي دِلِ اَمَا الصَّبْرِ مِفْتَاْحِ الفَرَجِ
 نَا بِيْنِ دِكِرِ وَكِ نَبْلَا نِ دُوْرِمِ تَرِيْهِنَا صُوْرِ كَلَا نِ
 صَبْرُو سَكُوْنَا يِ دِلَا نِ اَلصَّبْرِ مِفْتَاْحِ الفَرَجِ
 اَمِي دِلِ يَبُوْنِ سَرَجِسِرِ فِكْرِي تَمَكِ كَارُو حُسْرِ
 مِنْ بَعْدِ غُسْرِ دُوِيْسِرِ الصَّبْرِ مِفْتَاْحِ الفَرَجِ
 بُوْمِ سَرَحُوْشِي هِجْرِي اِنْكَارِ حِي بُوْلِدِلِ دَاغِكِ غَدَا رِ
 بَا بِيْرِ دِي بِيْتِيْنَ بَهَا زِ الصَّبْرِ مِفْتَاْحِ الفَرَجِ
 تَارِي شَبَالِ رُوِي جَا لِ اَوْنَا زِ كَا نُورِيْنَ جَا لِ
 جِي كِمِ تَدَا جَا رَكِ وَصَا لِ الصَّبْرِ مِفْتَاْحِ الفَرَجِ

دیوانا

شیخ عبدالرحمن

لاوی شیخ حسنی نورانی اقبئی

أعلى اللهتها درجاتها و افاض علينا من بركاتها
آمین

هَرَا رَا نِ شِيْخِ و عَالِمِ دَر كِ نَا كِنِ حَالِ قَلْبِ كَمَلِ
 كَمَلِكِ قَرَّةِ قَلْبِ عِلْمِ حَالِ وَ زُهْدِ مَشْهُورِي
 مَهْ لَارِي نَا زِيْ نِيْ وَ نَدَا يِهْ كَفْتِيْمِ تَارِيْحِ مَنِي
 لِيْنِ بَرَقِ وَ بَرُو سَكِهْ غَمِّ دِي اَبَرَمِ شَبُهْ بَا رَانِي
 كَلُو دِي سَا بِيْتِمِ اَزْ كُو دِلْبَرِ بِيْتِهْ سِيْجَانِي
 تَرِي بِيْقَانِ زَلْفِ وَ كَبِ دَر سَخْنِهْ بَرَكْتِ جَا مِ قَرُوْرِي
 بِيَا زُو دِلْرِ بَا يِ بِيْتِهْ بَرَمِ عَا شِيْقَانِ دِلْبَرِ
 مَرْ صَعِ تَا جِ زَرِ بَرَقِ قَا نِ كِ اَزْ دَرُو كُو هَرِ
 هَمِي مَدْ هُوْشِ بِنِ كَفِ بَرِ دَهْنِ بِي عَقْلِ وَ هِشِ بَكْسَرِ
 يَجْتَبِيْشِ تِي كِ دِيْنِ اَزْ سُوْفِي تَارِي اَبِ اُنْ كُوْرِي
 بِيَا نِ زَا هِدُو صُوْفِي لِيَا شِيْخِ كَرْمِي وَ سَرْدِي
 هَرَا زِ شِيْخِ وَ مَلَا يِيْنَ چَا نِ نَا كِنِ اَو لِيْغِ دَرْدِي
 اَكْرُو جِي « رُو جِي » يِ چَا نِ وَ مَطْلُوْمِ وَ نُوْحِ زَرْدِي
 وَ لِيَكِيْنَ جَا شَبِيْهِيْنَ نَحْتِ حَقَا قَانِي وَ قَفْ فُوْرِي

عَشَقَا كُوْرِ دَا يِ بُو نُورِ اَرْ صِيْقَا يِ بُو
 كَرْمِي قَضِيْهْ زُو يِ نُورِي سِيَا لِهْ لِبَحْرِي دَا
 فَوَا نِهْ بِكَلِ هَا يِ زَخَا رِ بِيْلِ هَا يِ
 حَتَا كُوْرُو يِ جُوْشِي لَكْنِ زِي نُورِي دَا
 يَا دِي زِ هُوَا دَارِي وَ زِ عِشْقِي جَدَا كَارِي
 پَرُوَا زِ فِرَا زِي كَرِ نَقْشِكِ يَسْمَا يِ دَا
 هَر دَمِ وَ بِيْرُوَا زِي حَتَا كُوْرُو يِ
 چِنْدِ اَزْ طَبَقَانِ طِي كُوْرُو يِ شَهْرُو يِ لِيْدَرِي دَا
 هَر اَو بِيْرُوَا زِي جُو هَر دَمِ وَ يَسَا زِي جُو
 زَا نِ نُورِ قَحْلَا يِ قَدْبِلِ بَعْرِ شِي دَا
 پَرُو كُوْرُو دَا نُورِي اَزْ غَا يَتِ نَحْمُوْرِي
 اَزْ دَرُوْهْ پَرُوَا وِشِ پَرُوَا نِهْ بِيْتِمِي دَا
 حَتَا كُوْرُو مَصْفَا بُو اَكْسِرِ مَبْرَا بُو
 بُو مَظْهَرِ اَحْسَانِي خَلَمْتِ بُوِي تُوْلِي دَا
 بُوَا مِرِ زِ مَعْبُوْدِي سَر جَمَلِهْ مَوْجُوْدِي
 سَتَا قَلَمِ اَزْ جَنْبِيْشِ اَمْرَا رِي شَهِيْدِي دَا
 تَرِي كُوْرُو خَا يِي جُو رُو نَقْ وَ كَلَا يِ جُو
 بُو مِشْكِ قَلَمِ اَو دَمِ شَهِيْرَانِي يَسَا يِ دَا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شہد چشمم جلادم ، هوا دارم بترنما
 دغم عشق تقادرم ، روا بکنم ز نامبرا
 ز مکر سوارو بکنم ، صہن خلقان هذا بکنم
 نکانان از در بکنم ، مہبامہ ز در سبیرا
 مہبامہ حیرم ہر دم ، اسیرو ہوشوسرم
 کو زلفہ و کاکل و برجم ، بلف بفت نامبرا
 بلف بین کسوی تازہ ، بساز و جوت و اوازہ
 بچرخ عایشق دیت غاک ، زین تیر دین سعیدا
 حد تکین من دینف جری ، کتایم حالتی مری
 دما دما فیتہ دل زری ، دکر افغان بفربرا
 ز مری کھلا کھرا ، حزین و در ز کاکھرا
 کباب و سینه چاکھرا ، حوسن بایم بیاربرا
 حوسن بایم بقمہ حوری ، چکان بکسر لین طاری
 زمین تین نالہ و زاری ، سہن چکا ہان بفربرا
 در خرد طردہ ایمانان ، دکر فریاد و ہاواران
 قوی دویم ز نیاز دانان ، بر بندلیم ز ہجر برا
 ز ہجر تہ بر بندلیم ، حزین و دل لکوارم

[سکایا]

-۳-

سکایا جگرہ دک نامرم ، تلف بودوخ و جان برما
 مجلا آقدس طوری ، بری بیکر صفت حوری
 بساخی خوشبگوری ، دینما شق بقمصبرا
 ز نفا صوری ہجرانی ، دکر مفریاد و نفا ب
 کیتہ زبای برفا ب ، شکر دیساز خد برا
 شکر سخت خدی دامن ، زکی کمر لومہ و شکارن
 خیباید و کھی اجن ، کرم نوم از بکسر برا
 کرم خسیر و نایبا ، جنون و فالہ و شیدا ^{اعمالید}
 خوشتم از زینف قیدا ، وکی بخونن چو لہرا
 چولہ و دشت و ہجرانی ، دکنیشہ وای و بلا ب
 ز شکم ہجرنی بکلاف ، حسن و تیرک ز برما
 بچشم نش اشارت کر ، لین مژدہ بشارت کر
 و لی کھن عبارت کر ، نشان دامہ ز خلویا
 برم خلوی دینف سخت ، مہ نوشی باد ب حنت
 ز لعل یار بڑ ہست ، عدم نم از جگر عبرا
 وجودا برده ہوا عدم ، دکل دکن شہم ہر دم
 سینه ماری موی آدم ، خلک بستن ز خلقتا
 چہ یارک تازہ بود دلہر ، ملک حوی بری بیکر

-۷-

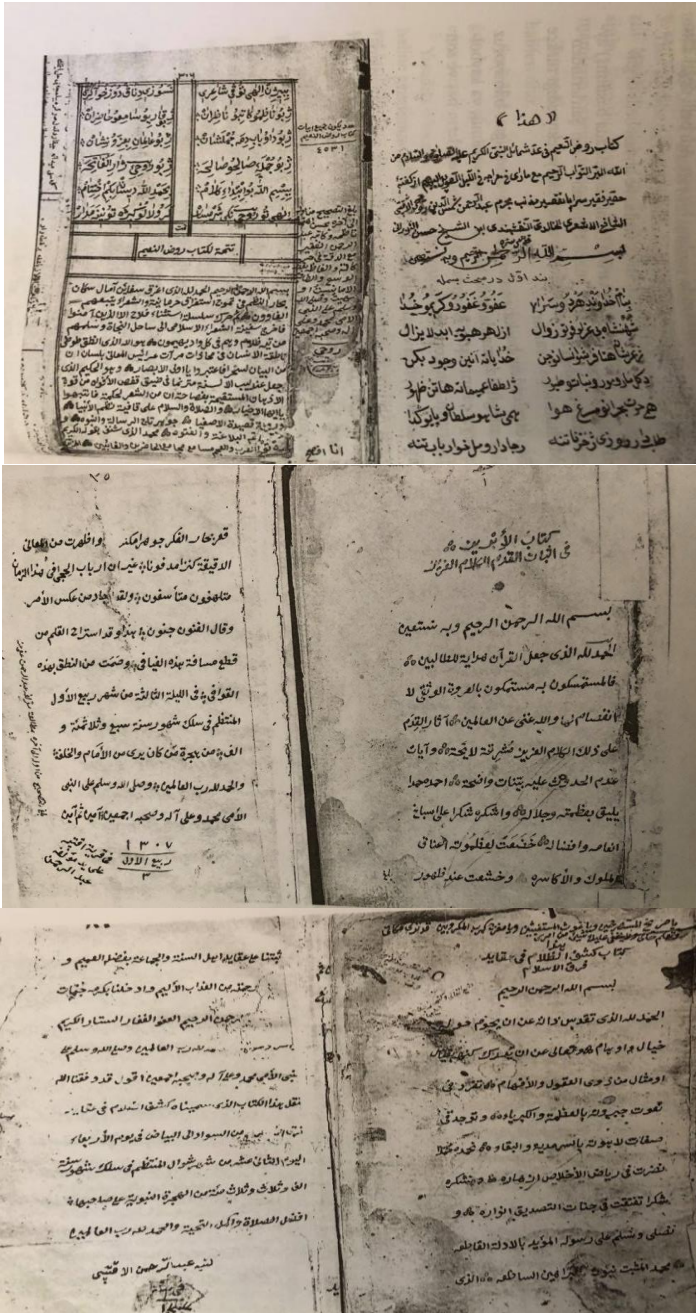
اھو نا لین تین زمین کسم سینه مار کھلی
 صون و نار دلدلا او ز چشم شہدہ ف
 سنیظ نامم سا لہا بربار ضاء شہادہ
 لی بٹ سنیکن نکل جازک قرارا و ضللی
 ای دل و سنکہ و فغان و نالہ از دسنی بکار
 صبر کہ بر جملہ بخت چون ز جاناف تہی
 سنجکہ افناک عرب صرت لعیب کار ببت
 عنری بکر ز پروان مکبشی عفتلی
 ان نالوا الیرحمہ تنقوا بشنو بجات
 جان ببار خاک بای یار بکھہ بھلتی
 یار فقا حب دما بی عتی دلبا صد شکوہ ^{معالی و دلقوہ}
 دین و ایمان و عجل معلوب دین در ساعی
 دعووی عشق دکر نام دروغ و کذبہ او
 عاشق نایت دکل ز ہد و مقام عن لہی
 گرتی دیوانہ ای دوجی چرا چنبت ز مان
 جان بکف سودا سری بوک بیلا شربی
 ولہ ایسا فی حزین الہا
 ز عشق دار لہا نورین ، شب و روزان مہ خونانی

-۷۱-

اسیرو بندوارم از ، دینف عشاق دنیایی
 دما وجہ مبارک فی ، مقل اتق و نار ب
 صبر از زلفا چشم ، نازک بزن و بالا ب
 فغان و اھو نا لم از ، دلی بجرح و سرخوشی
 زافا دلہری زورہ ، کو عاشق لومہ نای
 حبیب و دل رباؤ نازک و دلیر حسن شیرین
 ندی من وک تہ خاتم عاشقان بکسر دلان دای
 در روی لعتی دل نظر دہ عاشق شیدا
 ز عشق دک ہلالی طاؤ دزی زی خرنای
 دما دم ہلدہ در دل ، ہزار اتق کدہ یارب
 تہ موہمت شہری پروان ، ز فرقی سرحی یارب
 یار او اووری یاری تہ کفتم نا زیناوت
 ننگاب از رو تو یاقہر ، کو ان سہہ تماشا ب
 د مکتب خایا عشقی ، از ہاد و نو شیرینی
 د بای سرخوشی صستی ، اچنوں تو لیلابی
 بفرمایم ز یونا چشم شہلا قانتا بک طا
 در عروقت و دھر ما فان دینقا سا و سربای
 بچب شیرین دھن چھہ ، خبر نازک بدن یارب

نمونہی دستخہتی زینہ لعابیدین نامہدی

سی نمونه‌ی ده‌ستخه‌تی کتیبه‌کانی رووحی



ناوہر پوک

- پیشہ کی ۵
- کورتنہ لیکوئینہ وہ بہک لہ شیعرہ کانی پرووحی ۹
- یہ کہم: ژیا نی ۹
- دو وہم: لیکوئینہ وہ لہ شیعرہ کانی ۱۳
- دیوانی پرووحی ۲۵
- بیٹی (ا) ۲۷
- شہ ہیدی چہ شمی جہ لادم ہہ وادارم ب بہ ژنی را ۲۷
- بیٹی (ب) ۳۴
- عہ یدہ ئیرو بی قہ رارم ئەز ژ فہ قدا دیم دوری ۳۴
- پور حہ زینم دووری دەستم غوربہ تی دل کر کہ باب ۳۹
- بیٹی (ت) ۴۲
- فاعیلاتون فاعیلاتون فاعیلاتون فاعیلات ۴۲
- بیٹی (ج) ۴۹
- ئہ ی دل صہ بر کہ بہر فیراق ۴۹
- بیٹی (د) ۵۴
- پیرۆ دژماندہ آم ژو بر ہدای نَقَشَبَنْد ۵۴
- خوشا آن دل کہ از عشق جمال تو خبر دارڈ ۵۹
- صہ دەہزار لہ عنہت موضاعہ ف شوبہی بارانی شہ دید ۶۱
- بیٹی (ر) ۶۷
- شہسوار عرصہء لولاک شاہ نامدار ۶۷
- ژویٹ سیہ باد ئہ ی فیراق جہرگی مہ سوتا سہرتہ سہر ۷۰
- بیٹی (ش) ۷۶
- کہ سک سؤر و شین و زہر نارنجی و ماوی و رہش ۷۶
- قوببہ پی طاقی مینایہ ل من تاریک و تہنگ ۷۸
- بیٹی (ل) ۸۴
- کہ تمہ ئیشا جہرح و زہخمان ئەز ژ قہوسا پروو ہہ قال ۸۴
- لہب گول و گہردہن گول و غہبغہب گول و روخسارہ گول ۹۱
- شہ ہریاری مہ سنہ دی لہ ولوکی شاہی ئەنبییا ۹۴
- ہہ ی و ہرن یار و برا جارہک ژ من کن یہ ک سوئال ۱۰۳

- ۱۰۹ **پیتی (م)**
- ۱۰۹ نازکه ک په یکه ر پهری من دی ب شهب وهقتی مه نام
- ۱۱۵ صهد ته حیيات و سه لام پادشاهی لا یه زال
- ۱۲۴ جانا ژ خه ده نگی موژه پی چه شمی غه زالی دل دهر د و حه زینم
- ۱۲۸ **پیتی (ن)**
- ۱۲۸ چ یاره ک من هه یه شیرین ته باره ک
- ۱۳۵ کاکول و زولف و دو چه شمه ش چونکی قه سدئ جان دکن
- ۱۴۰ ئاته ش و مه شعل دبارن ژ ئاه و نالیئی د من
- ۱۴۵ **پیتی (ه)**
- ۱۴۵ که لبئ شاهی نه قشیه ندنم تال دونیا زنده مه
- ۱۵۰ هه واره هه ی هه واره بووم هیلاک ئه ز دهر دئ مه هجووری
- ۱۵۵ د کونجی خه لوه تی هه رده م یه قینه من تو پادشاهی
- ۱۶۰ **پیتی (ی)**
- ۱۶۰ جیهان پور بوو ژ ئه فغانی
- ۱۶۶ پرپزیک من گرته یه د لیکن ژ حوکمی فیرقه تی
- ۱۷۰ ژ عشقا دل به را نوورین شه ف و روژا مه خه و نایی
- ۱۷۴ **ئهو شیعرانه ی له دیوانی رووحیدا نین**
- ۱۷۴ ئه ی دلؤ تا که ی بمینم لاهیو و غافل و قهد
- ۱۸۰ شیعرئکی ږووحی له ئه رشیقی مه لا خه له فی بافه پی
- ۱۸۰ دوه ستم که تم ئه ز ژ قام و بیان
- ۱۸۱ ئه گه ر صهد سال د چالادا بمینم
- ۱۸۲ **سه رچاوه کان**
- ۱۸۴ نمونوه ی ده سخته ته کان

چاپکراوه کانی دەستنووسخانەى زانکۆى سۆران

- ۱- گالە و ریزمانی کوردی، مەلاعەلی مامەجەلکەبە، لیکۆلینەو و ساغکردنەو: د. خەسرۆ ئەحمەد خۆشناو، ھێمن عومەر خۆشناو، ھەولیر، ۲۰۱۶، ۱۶۸ ل.
- ۲- بیریووەری و روانینەکانی مەلای گەورە، کۆکردنەو و ریکخستن و پەراویزی: ھێمن عومەر خۆشناو، چاپخانەى ئا گرافیک، دیاربەکر ۲۰۱۷، ۵۵۸ ل.
- ۳- بەھنەسا (ئەھناس و بەھناس)، لیکۆلینەو و ساغکردنەو و بەراورد و فەرھەنگۆک و پاشکۆ: ھێمن عومەر خۆشناو، چاپخانەى ئا گرافیک، دیاربەکر ۲۰۱۷، ۶۰۸ ل.
- ۴- پەرسولغۆل (فەتھى یەمەن)، لیکۆلینەو و ساغکردنەو و بەراورد و فەرھەنگۆک و پاشکۆ: ھێمن عومەر خۆشناو، چاپخانەى ئا گرافیک، دیاربەکر ۲۰۱۷، ۴۶۴ ل.
- ۵- دیوانا باقوستانی (بە ھەردوو تەبىی لاتینی و عەرەبى)، مەتن و لیکۆلینى محەمەد زاھیر ئەرتەکن، ڤە گھواستن ژ لاتینی: ھێمن عومەر خۆشناو، چاپخانا بینگۆل، ۲۰۱۸، ۱۹۴ ل.
- ۶- مەولوودا مەلاعەلی باقوستانی، (بە ھەردوو تەبىی لاتینی و عەرەبى)، مەتن و لیکۆلینى محەمەد زاھیر ئەرتەکن، ڤە گھواستن ژ لاتینی: ھێمن عومەر خۆشناو، چاپخانا بینگۆل، ۲۰۱۸، ۲۰۶ ل.
- ۷- سولتان شىخمووس یا مەلاعەلی باقوستانی، (بە ھەردوو تەبىی لاتینی و عەرەبى)، مەتن و لیکۆلینى محەمەد زاھیر ئەرتەکن، ڤە گھواستن ژ لاتینی: ھێمن عومەر خۆشناو، چاپخانا بینگۆل، ۲۰۱۸، ۲۸۰ ل.
- ۸- مەولوودنامە، مەلاخەلیل مشەختى (بە ھەردوو تەبىی لاتینی و عەرەبى)، ئامادەکرن و لیکۆلینى: ھێمن عومەر خۆشناو، چاپخانا بینگۆل، ۲۰۱۸، ۱۷۰ ل.
- ۹- نالی لە بەلگەنامەکانى عوساىیدا، ھێمن عومەر خۆشناو، چاپخانەى کارداشلەر، قەیسەرى تورکیا، ۲۰۱۷، ۷۲ ل.
- ۱۰- منطق الطبری عەتتارى نیشابورى، وەرگىرانى مەلاخەلیل مشەختى، (بە ھەردوو تەبىی لاتینی و عەرەبى)، ئامادەکرن و لیکۆلین: ھێمن عومەر خۆشناو، چاپخانەى کارۆ، ۲۰۱۸، ۲۸۶ ل.

- ١١- چەند لايەنئىكى ژيانى مەھوى لە بەلگەنامەكانى عوسمانيدا، لىكۆلئىنەھەى: ھىمن عومەر خۆشناو، چاپخانەى كارۆ، سلېمانى ٢٠١٨. ٩٦. ل.
- ١٢- أجزاء القضية للعلامة الملا على القزلي، دراسة وتحقيق د. محمد عبد الله فتح الله البينجوينى، مطبعة طهران، ٢٠١٩، ٩٨ ص.
- ١٣- راپۆرتى داگيركردنى پېنجوين لە ١٨ نيسان تا ٧ ئايارى سالى ١٩٢٧، لە ئىنگليزىيەھە رەھەند سەباح ئەحمەد، پىداچوونەھە و پەراويزى محەمەد گەلەھەى، چاپخانەى تاران، ٢٠١٩، ١٣٦ ل.
- ١٤- حاشية البينجوينى على حاشية عبدالله اليزدي المسماة (التحفة الشاهجانية) وعلى متن تهذيب المنطق، دراسة وتحقيق: أحمد ملا أبوبكر ملا طاهر البحرى، مطبعة هيقى، اربيل، ٢٠١٩، ٢٩٤ ص.
- ١٥- تعليقات العلامة البينجوينى على كتاب آداب البحث والمناظرة، دراسة وتحقيق، أ.م.د. فاضل محمود، أ.م.د. عبدالفتاح حسين سليمان، د. محمد عبدالله احمد البينجوينى، مطبعة كارۆ، السليمانية، ٢٠١٩، ١١٣ ص.
- ١٦- حاشية العلامة البينجوينى على القضية المشروطة الموجهة- دراسة وتحقيق د. صديق محمود احمد، مطبعة هيقى، اربيل، ٢٠١٩، ٤٦ ص.
- ١٧- قه واعدى زمانى كوردى، دانانى مەلا كاكەھەمەى حاجى سەيفوللا، ئامادەكردن و لىكۆلئىنەھەى ھىمن عومەر خۆشناو، چاپخانەى تاران، ٢٠١٩، ١٣٦ ل.
- ١٨- در المجالس (بەكەمىن كۆمەلە چيرۆك لە ميژووى پەخشانى كوردى- ھەرگيران- دا)، ھەرگيرانى مەلا مووسايى ھەكارى، ساغكردنەھە و لىكۆلئىنەھەى ھىمن عومەر خۆشناو، چاپخانەى ھىقى، ھەولير، ٢٠١٩، ٢٨٤ ل.
- ١٩- حاشية ابن آدم على حاشية عبد الله اليزدي المسماة بالتحفة الشاهجانية وعلى متن تهيب المنطق للعلامة التفتازانى، دراسة وتحقيق: ملا طاهر البحرى وأبوبكر ملا طاهر البحرى واحمد ملا ابوبكر البحرى، مطبعة هيقى، اربيل ٢٠١٩، ٢٥٤ ص.

- ۲۰- الواسطیة للمتوسل فیها بخیر البریة للعلامة محمد بن آدم البالكی، دراسة وتحقیق: د. عرفان رشید شریف و د. عبد الله سعید ویسی، مطبعة هیثی، اربیل ۲۰۱۹، ۷۸ ص.
- ۲۱- تحفة الخلان فی زمانی کوردان (یه کهمین کتیبی ریژمانی کوردی له میژووی په خشانی کوردیدا)، دانراوی مهلا مهحموودی بایه زیدی، ساغکردنه وه و لیکنۆلینه وهی هیمن عومه ر خوشناو، چاپخانه ی هیثی، ههولیر ۲۰۱۹، ۳۵۰ ل.
- ۲۲- شاعیرانی کۆنی که لاتهرزان (کوره ویز و پشتری)، ناماده کردن و ساغکردنه وهی ئیره ح مورادی باقلاوایی، ۲۰۱۹، ۲۹۰ ل.
- ۲۳- دیوانی ئه دیب (مهلا ره سوولی لاجانی)، ناماده کردن و ساغکردنه وهی ئیره ح مورادی باقلاوایی، ۲۰۱۹، ۱۸۶ ل.
- ۲۴- له یلا و مهجنوون (به په خشان ۱۸۵۷-۱۸۵۸ ز)، مهلا مهحموودی بایه زیدی، ساغکردنه وه و لیکنۆلینه وهی هیمن عومه ر خوشناو، ۲۰۲۰، ۱۱۲ ل.
- ۲۵- سه فه نامه ی جۆن گۆرن لۆریمه ر بۆ باشووری کوردستان، له ئینگلیزییه وه ره وه ند سه باح، پیشه کی و په راویز و پینداچوونه وهی هیمن عومه ر خوشناو، ۲۰۲۰، ۱۸۶ ل.
- ۲۶- بوون به توئیره (ریبه ریك بۆ هه لسوکه وتی بهرپرسانه له توئینه وه دا)، نووسینی ئه نجومه نی زانست و ئه ندازیاری و ریبازی گشتی له NASEM - ئه مریکا، وه رگیڕانی له ئینگلیزییه وه: د. هیمن جلال محمد و د. هه ردی کهال کریم، چاپی یه که م، ۲۰۲۰، ۱۳۲ ل.
- ۲۷- نووسینه وهی مه رگ (قه تلوعامی دوا ی پاپه رینی شیخ سه عیدی پیران له زاری شایه تحاله کانه وه)، ناماده کردنی محمه د باران، له کرمانجییه وه و پیشه کی و په راویز و پاشکوۆ: هیمن عومه ر خوشناو، چاپی یه که م، تاران، ۲۰۲۰، ۲۶۸ ل.
- ۲۸- دیوانی رووحی، شیخ عه بدوره حمانی ناقته پی (۱۸۵۴-۱۹۱۰)، ساغکردنه وه و لیکنۆلینه وهی هیمن عومه ر خوشناو، چاپی یه که م، تاران، ۲۰۲۰، ۱۹۲ ل.